

# Psiconautas, de la literatura al aula de ELE pasando por el cine

Moncho Iglesias Míguez<sup>1</sup>

moncho.iglesias.miguez@udc.es

## Resumen

Esta propuesta es eminentemente práctica y su objetivo es trabajar a la vez la literatura y el cine. Partiendo de la película *Psiconautas*, de Alberto Vázquez, y basada en su propia novela gráfica, se presentan diferentes ejercicios de acercamiento a la historia. Después se trabaja la creatividad del alumno y se le guía para que escriba la historia que cree que se cuenta en *Psiconautas*. Por último, se visiona la película (o el tráiler), y se comprueba así qué ideas coinciden y cuáles no.

Palabras clave: Literatura, cine, Psiconautas, novela gráfica

## 1. Introducción

Cualquier pueblo se alimenta de sus mitos y leyendas, además de sus cuentos y narraciones orales, para fortalecer su cultura y, por ende, su lengua. De los primeros gruñidos surgidos de las primeras pintadas de los primeros hogares nació una palabra, de la que después derivó una frase, una oración, un párrafo y formas diversas de comunicación oral y escrita que hoy conforman un idioma.

Ese lenguaje cincelado en las cuevas dio a luz, con el tiempo, dibujos en movimiento. Esas imágenes en movimiento, unidas a las palabras, sirvieron y sirven para comunicar y para entretener, así como para aprender y acercarnos a otras culturas.

Ambos saberes, la literatura y el cine, como reflejo de la realidad cultural y del lenguaje, son herramientas muy útiles para la clase de ELE. No solo son muestras fiables de lengua, sino también entretenimientos que pueden combinarse con la docencia para lograr así clases en las que se amalgamen saberes y placeres.

De ahí mi propuesta didáctica: trabajar la literatura y el cine. Para ello parto de la obra de Alberto Vázquez, ilustrador, autor de novelas gráficas y premiado director y guionista de cine, que ha sabido transportar imágenes del papel de sus libros a las imágenes de sus películas. Mi idea es usar ese talento e imaginación para la clase de ELE. Para ello propongo diferentes ejercicios de previsualización, con los que se hará un acercamiento a la novela, para después realizar actividades que nos aproximen a la película. Por último, se trabajarán ejercicios relacionados con el cortometraje y la novela, para comprobar así qué se ha entendido y qué ha aportado el tema, y poder profundizar en las ideas presentadas.

Esta actividad concreta permitirá al profesorado copiar ideas que pueden luego imitarse según el modelo, ampliarse o modificarse según convenga. Como ya he apuntado más arriba, al aprovechar el uso de la imagen y la palabra con unas muestras reales de uso del lenguaje,

---

<sup>1</sup> Doctorando en Filoloxía Galega por la Universidade de Vigo, España

se incentivará el uso real de la palabra en clase y se promoverán actividades que combinen estrategias.

La actividad está pensada para poder trabajarse en cualquier nivel del Marco de referencia, ya que se busca la interacción con el alumnado y la respuesta dependerá de su nivel. Para un nivel inicial es conveniente ver palabras que se usarán después y que están relacionadas con el mundo del cine: cortometraje, largometraje, película nominada, actor/actriz principal, actor/actriz de reparto, mejor actor/actriz revelación, mejores efectos especiales o basada en. A partir de un nivel A2 es posible trabajar con todos los contenidos que se muestran, incluyendo los textos, y a partir de ahí el nivel de exigencia de los discursos será mayor. Si se realizan todas las actividades se necesitarán dos horas de clase, a las que habría que añadir una hora posterior para realizar una tarea fuera del aula.

## 2. Actividades de previsualización

### 2.1. Goya

Se anima a los alumnos a que respondan a la pregunta quién es Goya. Es posible que los estudiantes no lo conozcan o que algunos sepan que es un pintor. Dependiendo de sus conocimientos habrá que darles pistas, como por ejemplo presentar otras personas famosas del ámbito hispano y pintores que quizá si conozcan. Una vez situado Goya como pintor, se les pregunta si saben qué son los premios Oscar del cine. Entonces se les pregunta si saben si existen otros galardones similares en otros países y finalmente se habla de los Goya, los Premios de la Academia del cine español.



Figura 1. Premiados en la ceremonia de los Goya 2017

### 2.2. Goya 2017

Tras la introducción sobre los Goya, se explica que se va a hacer una actividad relacionada con los premios. Primero se les muestra una imagen (figura 2) en la que aparecen los

fotogramas de los cuatro cortometrajes nominados como mejores cortometrajes de animación y se les pregunta cuál creen que es el ganador. Después se enseña una imagen (figura 3) con los fotogramas de los tres largometrajes nominados a la mejor película de animación y se formula la misma pregunta. Entonces se desvela que en el primer caso la obra ganadora es *Decorado* y que en el segundo es *Psiconautas*, ambas del director y guionista Alberto Vázquez (figura 4).



Figura 2. Mejor cortometraje de animación



Figura 3. Mejor película de animación



Figura 4. Alberto Vázquez, ganador de dos Goya en 2017

Tras esta introducción, se les explica que la siguiente actividad consiste en simular la entrega de los Goya 2017 en clase, en la que ellos, los alumnos, serán los protagonistas. Se reparten los fotogramas, o los nombres, de las películas galardonadas y se les dice que ellos son los directores, actores, productores y demás de las mismas. Entonces, alguien leerá la lista de nominados y, al descubrirse la obra galardonada, tendrán que colocarse delante del público (el resto de la clase) y agradecer el premio con emoción, simpatía o como crean conveniente, teniendo en cuenta que son ellos los premiados. Para ilustrar la actividad, antes de empezar se visiona la entrega del premio al mejor actor revelación 2016 a Miguel Herrán: <https://www.youtube.com/watch?v=k21J3oSIGQE>. Una vez visto el vídeo con la entrega del Goya a Miguel Herrán en 2016, se empieza la entrega de los “Goya 2017” (muestras de ejemplo: figuras 5-7).



Figura 5. Mejores efectos especiales



Figura 6. Mejor actriz revelación



Figura 7. Mejor actor de reparto

### 3. Actividades de visualización

#### 3.1. La literatura y el cine

El cine y la literatura cuentan historias de formas diferentes y prueba de ello son las adaptaciones cinematográficas que se hacen de las más diversas obras literarias. Novelas famosas como *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez, y *La casa de los espíritus*, de Isabel Allende, o algunos de los cuentos de *La lengua de las mariposas*, de Manolo Rivas, han sido transformadas en películas. En esta actividad lo que se propone es trabajar con la novela gráfica y la película de Alberto Vázquez (figura 8).



Figura 8. Tapa de la novela gráfica y cartel de la película.

En la primera parte de esta actividad se le presenta al alumno un fotograma y se le pide que diga una frase que describa lo que ve. A continuación se muestra esa misma imagen en la versión literaria. La idea no es corregir y dar como válida la frase elegida por el autor, sino incentivar la creatividad y compartir ideas. La figura 9 (Imagen y palabra) sirve para ilustrar esta idea, con ambas imágenes: la de la película y la de la novela.



Figura 9. Imagen y palabra.

### 3.2. Psiconautas. Los niños olvidados.

En esta parte, se muestran unos fotogramas de la película en los que el estudiante debe rellenar los bocadillos que representan las palabras que dicen los personajes de Dinky, Sandra y Zorrito. Después se muestra esta parte de la película para que vean la versión original. (<https://www.dropbox.com/s/2kipgo1p8k9q280/DINKI%20SANDRA%20Y%20ZORRITO.mp4?dl=0>).



#### 4. Actividades de posvisualización

Para finalizar se pide a los alumnos que escriban el diario imaginario que escribe Birdboy o que escriban su opinión sobre la película o el tráiler (<https://www.youtube.com/watch?v= NL1zxtmjcQ>).

## Bibliografía

-Psiconautas. (s.d.). *DINKI SANDRA Y ZORRITO.mp4*. En:

<https://www.dropbox.com/s/2kipgo1p8k9q280/DINKI%20SANDRA%20Y%20ZORRITO.mp4?dl=0>

-Séptimo Arte, El. (30-09-2015). '*Psiconautas*' - *Tráiler (HD)*. En:

<https://www.youtube.com/watch?v=Nl1zxtmjcQ>

- Vázquez, Alberto (2007). *Psiconautas*. Bilbao: Astiberri

-Wallabyisback. (06-02-2016). *Goya 2016: Miguel Herrán mejor actor revelación.*

*Lágrimas de Daniel Guzmán*. En: <https://www.youtube.com/watch?v=k21J3oSIGQE>

-Zircozine / Basque Films / Abrakam Estudio / La Competencia (productores) & Rivero, Pedro y Vázquez, Alberto (directores). (2015). *Psiconautas. Los niños olvidados*. [DVD]. España: Zircozine / Basque Films / Abrakam Estudio / La Competencia